

ՀՏԴ 81Языкознание и языки. Лингвистика**Инга АКОПЯН***Доцент кафедры русского языка и литературы АрГУ, к.п.н.**E-mail: ingayan@list.ru***ОБ АКТИВНОЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ
АДАПТАЦИИ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В
МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ****Ի.Հակոբյան****ԵՐԴՏԱՄԱՐՆԵՐԻ ՍԼԵՆԳՈՒՄ ՓՈԽԱՌՅԱԼ
ՄԻԱՎՈՐՆԵՐԻ ԱԿՏԻՎ ԲԱՌԱԿԱԶՄԱԿԱՆ ՀԱՐՄԱՐԵՑՄԱՆ
ՄԱՍԻՆ**

Սույն հետազոտության նպատակն է ուսումնասիրել անգլերենաբանությունները, որոս երիտասարդների հաղորդակցության լեզվում՝ սլենգում, բացահայտելու դրանց բառակազմական հնարավորությունները: Փոխառու լեզվական համակարգում օտար բառամիավորները ենթարկվում են քերականական փոփոխությունների ածանցման և թեքման նոր իրողություններ դրսևորելով և այդպիսով թափանցելով ռուսաց լեզվի բառակազմական համակարգ: Պայմանավորված փոխառու լեզվում օտարաբանության գործածության հաճախականությամբ և ակտիվությամբ՝ դրանց հարմարեցումը այդ լեզվական համակարգում դրսևորվում է երկու ձևով՝ ակտիվ և պասիվ:

Բանալի բառեր՝ անգլերենաբանություն, երիտասարդական սլենգ, փոխառու լեզու, բառակազմական հարմարության սկզբունք, ակտիվ և պասիվ համապատասխանեցում:

Цель настоящего исследования состоит в изучении англицизмов русского молодежного сленга с точки зрения их словообразовательных возможностей. Входя в систему языка-реципиента, иноязычные слова подвергаются грамматическому переформлению, которое заключается в присоединении соответствующих аффиксов и системы флексий русского языка, тем самым активно включаются в словообразовательную систему русского языка. В зависимости от того, какое место занимает иноязычное слово в словообразовательной системе принимающего языка, его адаптация на этом языковом уровне проявляется в двух формах - активной и пассивной.

Ключевые слова: англицизм, молодежный сленг, язык-реципиент, словообразовательная адаптация, активная адаптация, пассивная адаптация.

I.Hakobyan

ABOUT THE ACTIVE WORD-FORMATION ADAPTATION OF BORROWED WORDS IN YOUTH SLANG

The purpose of this research is to study the English language of Russian youth slang from the point of view of their word-formation capabilities. Entering the system of the recipient language, foreign words undergo grammatical re-formatting, which consists in the addition of the corresponding affixes and the system of inflections of the Russian language, thereby actively included in the word-formation system of the Russian language. Depending on what place a foreign language word occupies in the word-formation system of the receiving language, its adaptation at this language level manifests itself in two forms - active and passive.

Key words: anglicism, youth slang, recipient language, word-formation adaptation, active adaptation, passive adaptation.

Займствования — неотъемлемая составляющая процесса развития языка и один из основных источников пополнения словарного запаса. Исследование заимствованной лексики имеет богатые традиции, но не теряет своей значимости и актуальности в настоящее время. На современном этапе ключевую роль в пополнении словарного состава русского языка играют англицизмы - заимствования из английской лексики, что обусловлено языковыми контактами в различных сферах жизнедеятельности. Англицизмы стали проникать в русский язык с начала XIX века, но их приток оставался слабым вплоть до 1990-х годов, когда началось «повальное заимствование как слов без соответствующих понятий — в компьютерной терминологии и деловой лексике, так и замещение русских слов английскими для выражения положительности или отрицательности, отсутствующих у исходного слова в принимающем языке¹.

Англицизмы широко представлены в разных сферах жизни и лексики современного общества: повседневной (*тренд, фэшин, клининг, пилинг*), компьютерной (*браузер, онлайн, сайт*), культурной (*релиз, спойлер, трейлер, флешбэк, экшен*), научно-технической (*гаджет, интерфейс, контент*), финансово-экономической (*демпинг, маркетинг, оффшор, риелтор, ритейлер*), общественно-политической (*истеблишмент, тендер, саммит, спикер*) и др.

Англицизмы наполнили все сферы языка, не стал исключением и молодежный сленг, который представляет собой большой пласт лексических единиц. Молодёжный сленг — одна из самых открытых и подвижных систем в современной лингвистике и считается особой формой языка. В нашей статье сленг (*англ. slang* — набор слов или новых значений существующих слов, употребляемых в различных группах) рассматривается как речь или элементы речи (*обычно экспрессивно окрашенные*) социально обособленной группы людей. Представляется возможным выделить основные причины употребления сленга.

¹ Сырескина С. В., Иванько А. В. Англоязычные заимствования в русском языке // Молодой ученый. — 2017. — №41. — с. 89.

Это, прежде всего, стремление коммуникантов общаться друг с другом, оставаясь непонятыми для посторонних.

Другой немаловажной причиной является тенденция к речевой выразительности, которую трудно достигнуть, используя исключительно литературную лексику. Развитие компьютерных технологий, интернета и социальных сетей оказывает большое влияние на молодёжный сленг. Отдельная сфера, которая влияет на молодёжный сленг — интернет-сленг, который сегодня является популярным средством общения для многих людей, особенно для молодежи и мощным источником новых слов. Примеры этих новых слов, заимствованных из английского через употребление интернета: *мем, лайк, селфи, нуб, спам, геймер, фолловинг, хештеги* др. Интернет-сленг «расширяет возможности общения современной молодежи, делая ее более коммуникабельной и открытой, раскрепощенной»¹.

Молодёжный сленг отличается от других видов сленга тем, что он основан на реалиях молодых людей и их слова понятны только им. Он придаёт речи эмоциональную экспрессивность, грубо-фамильярную окрашенность. Полноценное общение в молодежной среде невозможно без владения ее языком.

Функционирование в молодежном сленге большого числа англицизмов ставит перед исследователями такие задачи, как всестороннее изучение влияния новой иноязычной лексики на систему русского языка, выявление закономерностей интеграции заимствований в фонетическую, лексическую, словообразовательную и грамматическую системы языка-реципиента. Цель данной статьи состоит в изучении англоязычных заимствований молодежного сленга с точки зрения их словообразовательных возможностей. Особая значимость избранной темы определяется тем, что словообразовательная интеграция иноязычных единиц в нестандартной лексике современного русского языка, их функциональное разнообразие в современной лингвистике до сих пор остаются ещё недостаточно изученными несмотря на наблюдающуюся в последние два десятилетия особую интенсивность проникновения слов иноязычного происхождения в русскую речевую среду, на изменение в социуме языковых вкусов.

Сфера словообразования так же, как и лексическая сфера, чувствительна ко всем изменениям и процессам, происходящим в языковом сознании народа. Исследователи отмечают, что словообразовательная активность иноязычного лексического элемента, его способность служить базой для создания производных слов с помощью аффиксальных средств является одним из показателей укоренения заимствования в этом языке.

Следует подчеркнуть особую роль словообразовательного потенциала и, соответственно, реализации заимствованного слова именно в словообразовательной сфере языка-реципиента, так как «появление производных у заимствованных слов, образование словообразовательных цепочек или гнёзд на базе заимствований подкрепляет и лексико-семантическую ассимиляцию иноязычной лексики»².

¹ Голованова Д. С., Якименкова И. Н. Влияние интернет-сленга на речевую культуру современной молодежи // Юный ученый. — 2019. — №3. — с. 2

² Орешикина М. В. Заимствования из языков народов СССР как производящая база русского словообразования. // Актуальные проблемы русского словообразования. — Самарканд, 1991. — с. 163

Мы считаем, что словообразовательная адаптация заимствуемых слов на современном этапе отмечена двумя яркими особенностями. Во-первых, она имеет ускоренный характер; об этом свидетельствует интенсивное формирование на базе многих иноязычных неологизмов словообразовательных гнезд. Во-вторых, в зависимости от того, какое место занимает иноязычное слово в словообразовательной системе принимающего языка, его адаптация на этом языковом уровне проявляется в двух формах - активной и пассивной.

Об активной словообразовательной адаптации можно говорить в том случае, когда иноязычный неологизм становится производящим словом для новых лексических единиц или вершинного словообразовательного гнезда, т.е. участвует в деривации (*бренд* (от англ. *brand*) – *брендовый*; *имидж* (от англ. *image*) – *имиджевый*; *продюсер* (от англ. *producer*) – *продюсерский*, *продюсировать*, *продюсирование*, *спродюсировать*; *тест* (от англ. *test*) – *тестировать*, *тестирование*, *протестировать* и др). Основным показателем активной адаптации заимствованных англицизмов в русском языке является их способность взаимодействовать с исконными (или давно освоенными русским языком иноязычными) словообразовательными средствами и образовывать разветвлённые словообразовательные гнезда по имеющимся в русском языке типам и моделям словопроизводства. Пассивная словообразовательная адаптация протекает иначе: иноязычный неологизм уже в момент заимствования представляет собой в словообразовательной системе языка-реципиента производное слово, т.е. входит в отношения производности с однокоренным словом, заимствованным ранее, а значит, не участвует в деривационных процессах принимающего языка. Примерами пассивной словообразовательной адаптации могут послужить приведенные ниже слова: *секьюрити*, *профи*, *промоушен*, *мессиджи* др.

Таким образом, одним из критериев, характеризующих степень освоенности иноязычного слова в языке-реципиенте, является способность заимствования активно включаться в процессы словообразования в принимающей среде. В деривационном процессе нестандартной лексики на базе заимствований-англицизмов наиболее развито словообразование имен существительных.

Среди словообразовательных процессов в сленге важную роль, несомненно, играет морфологический способ. Наиболее продуктивным способом морфологического словообразования в системе нестандартной лексики является аффиксальный (суффиксальный, префиксальный, префиксально-суффиксальный способы) с преобладанием суффиксального словообразования. Рассмотрим несколько моделей образования новых слов в молодежном сленге.

Деривационная модель образования «*заимствованная основа + исконный суффикс*» выявляет следующие продуктивные суффиксы:

а) имен существительных со значением:

«*лицо*»: -щик- / -чик-, -ер-, -ец-, -овец-, -ник-(-ушник), -иц-, -ниц-, -к-, -ш(а)-, -щиц-, -чиц-, -арь-, -уг(а), -юг(а), -онок-/-ёнки др.: *интернетовец* (от англ. *internet* – всемирная информационная компьютерная сеть) – пользователь интернета; *геймер*, *геймериц* (от англ. *game* – игра) – человек, увлекающийся компьютерными играми; *фолловер* (от англ. *following* – следование за кем/чем-либо) – подписчик, верный читатель; *креативник*, *креативиц* (от англ. *creative* – творческий) – самостоятельный, предприимчивый; *зомбяк*, *зомбик* (от англ. *zombie* – мистический

персонаж, оживлённый труп) – человек, полностью потерявший контроль над собой или подчиняющийся чьим-то приказам; **фрикушник, фрикарь** (от англ. freak – странный, непохожий на других человек) – ненормальный, чудака; **дринчужник, дринчуга**, (от англ. to drink – пить) – алкоголик, **кантрушница** (от англ. country – сельская местность) – сельская девушка; **герлица, герлуха, герлушка** (от англ. girl – девочка) – девушка, а также **бэбик, бэбенок, пипленок, чилдренок** (от англ. baby – ребенок; people – люди; children – дети) – ребеноки др.

Продуктивным при образовании существительных со значением «лицо по сфере деятельности» является обрусевший суффикс- **ист-**: **википедия** – **википедист**, **гугл** – **гуглист**, **селфи** – **селфист**, **коллаж** – **коллажист**, **мейкап** – **мейкапист**, **твиттер** – **твиттерист**, **фейсбук** – **фейсбукист**, **боулинг** – **боулингист**, **скутер** – **скутерист**, **фитнес** – **фитнесист** и др. Другим продуктивным способом образования существительных со значением «лицо» является суффиксация к основам, представляющим собой слияние компонентов английских фразеологизмов или свободных словосочетаний: **пиаририк, пиаровец** (от англ. PR «public relations» – связи с общественностью), **гринписник, гринписец** (от англ. GreenPeace – «зелёный мир», международная природоохранная организация), **фрилавник** (от англ. free love – свободная любовь), **макрушник** (от англ. macro assembler – программист-системщик), **пижамкер** (от англ. pagemaker – создатель страницы) и др.

В английском языке нет категории рода за исключением слов-маркеров, указывающих на биологический пол: **бойфренд, герлфренд, бизнесвумен** и др. Для восполнения нехватки английской родовой идентификации русский молодежный сленг часто использует богатство своего морфемного состава. Например, **лузерша** (от англ. lose – проигрывать, уступать) – неудачница; **блешка** (от англ. black – черный) – афроамериканка, а также **айтишница, блоггерша, бодибилдерша, спонсорша, беллидансерша, продюсерша, панка, френдка, френдуха, фейсбукшница, интернетчица** и др.

Специфика словообразования в сленге состоит также и в том, что процесс номинации для жаргона не является единственно важным. По справедливому замечанию Е.А. Земской, «словообразование в жаргоне служит не только и не столько для того, чтобы создавать новые номинации, сколько для того, чтобы порождать яркие, образные, несущие заряд выразительности слова, многие из которых являются экспрессивными модификациями нейтрально-литературных, просторечных или разговорных слов» (Ермакова, Земская, Розина 1999, 18).

Жаргонная реноминация общеизвестных понятий, замена стандартных лексических единиц новыми жаргонными словами сводится не только к общему повышению экспрессии жаргонных дериватов, но и часто ведет к изменениям в семантике производного слова. Ослабление номинирующей функции в сленге приводит к тому, что целый ряд жаргонизмов обладает весьма расплывчатой семантикой, уточняемой контекстом, наряду с ярко выраженной устойчивой экспрессией: ср., например: **вырубить** – 1. ‘избить, сильно ударить’, 2. ‘ввести кого-л. в состояния шока, потери сознания (о физическом или эмоциональном воздействии)’, 3. ‘выключить что-л.’, 4. ‘раздобыть, достать, найти чего-л.’, 5. ‘получить (о баллах, оценке)’.

В сленге, как, впрочем, и в литературном языке, и в других социальных и групповых жаргонах, наиболее развито словообразование имен существительных. Это не является неожиданным, ибо «во всех сферах русского языка словообразование существительных

является наиболее богатым: в нем действует наибольшее число словообразовательных средств и способов словообразования, оно обслуживает все имеющиеся в языке функции словообразования” (Ермакова, Земская, Розина 1999, 18) – наименование лиц, предметов и явлений.

Среди «предмет» **и «абстрактность»**: **-ник** (**-ушник**), **-овник**, **-ниц**, **-ниж**-(э), **-ость**, **-ств(о)**, **-щин(а)**, **-овщин(а)**-, **-ёжк(а)**, **-к(а)**, **-ин(а)**, **-атин(а)**, **-ятин(а)**, **-ух(а)**: **крезушник**, **крезовник** (от англ. *crazy* – сумасшедший) – психушка, дурдом; **зомбирование**, **зомбежка** (англ. *zombie* – мистический персонаж, оживлённый труп) – ослупление, оболванивание, а также супермен – **суперменство**; **ди-джей** – **диджейство**; **геймер** – **геймерство**; **байкер** – **байкерство**; **хеппиэнд** – **хеппиэндовщина**; **юзер** – **юзание**; **нуб** – **нубятня**; **фейс** – **фейсина**; **попса** – **попсятина**, **попсуха** и др.

б) глаголов: **-и(ть)**, **-а(ть)**, **-ну(ть)** / **-ану(ть)**, **-ова(ть)** / **-ева(ть)**, **-ирова(ть)**, **-ться** : **банить** (от англ. *ban* – запрет) – блокировать, запрещать пользователю отправлять сообщения; **джобать** (от англ. *job* – работа, труд) – работать, вкалывать; **кликать**, **кликнуть** (от англ. *to click* – нажимать на клавиши мыши) – щелкнуть мышкой, а также **брендировать** (*brend* – торговый знак); **креатировать** (*creative* – творческий); **пиарить** («*public relations*» – популяризировать); **гуглить** (*google* – поисковая система); **шопинговать**, **шопаться** (*shopping* – покупка); **пикапить** (*pick up* – знакомство); **фолловить** (*follow* – следовать); **фрикануть** (*freak* – чудак); **лайкать**, **лайкнуть** (*like* – нравиться); **селфить**, **селфиться** (*selfie* – сам, себя); **хайпить**, **хайтиться** (*hype* – шумиха); **чатить**, **чатиться** (*chat* – болтать); **мейкануть** (*to make* – создавать); **люкать** (*to look* – смотреть); **аскать** (*to ask* – спрашивать); **рингануть** (*toring* – звонить); **кисануть** (*to kiss* – целоваться); **искейпнуть** (*escape* – сбежать); **спикать** (*to speak* – говорить) и др.

в) имен прилагательных со значением «имеющий отношение к тому, что названо производящим словом»: **-н**-, **-ск**-, **-ов**- / **-ев**-: **фейковый** (англ. *fake* – подделка) – ложный, фальшивый; **фуловый** (англ. *full* – полный) – заполненный; **гудовый** (англ. *good* – хороший) – хороший; **стритовый** (англ. *street* – улица) – уличный; **геймерский** (англ. *gamer* – игрок) – игровой; **янговый** (англ. *young* – молодой) – молодой, юный; **вайтовый** (англ. *white* – белый) – белый, а также **интернет** – **интернетный**, **интернетский**; **ди-джей** – **диджейский**; **диггер** – **диггерский**; **мейкап** – **мейкапный**, **мейкаповый**; **файл** – **файловый**; **шопинг** – **шопинговый**; **спам** – **спамовый**; **крези** – **крезовый**; **андеграунд** – **андеграундный**; **хеппиэнд** – **хэппиэндовый**, **хэппиэндовский** и др.

В деривационной модели образования **«исконный префикс + заимствованная основа (+ исконный суффикс)»** выделяются префиксы **за-**, **в-**, **про-**, **по-**, **от-**, **об-**, **на-** и суффиксы **-и(ть)**, **-а(ть)**, **-ыва-**, **-ну(ть)** / **-ану(ть)**, **-ться** : **банить** – **забанить**, **пиарить** – **пропиарить**, **скайпить** – **поскайпить**, **джобать** – **вджобывать**, **вджобнуть**, **френдить** – **отфрендить**, **зафрендить**, **зафрендиться**, **селфи** – **заселфиться**, **лайкать** – **полайкать**, **отлайкать**, **облайкать**, **спикать** – **поспикать**, **наспикаться**, **ксерить** – **отксерить** и др.

Наш материал показал, что заимствования-сленгизмы обладают большой способностью к образованию однокоренных слов, что обусловлено широким выбором словообразовательных средств в сленге: **пиар**, **пиарицик**, **пиаровец**, **пиаровый**, **пиарский**, **пиарить**, **пропиарить**; **селфи**, **селфер**, **селфист**, **селфить**, **селфиться**; **френд**, **френдуха**, **френдить**, **отфрендить**, **зафрендить**, **зафрендиться**; **мейкап**, **мейкапицик**, **мейкапер**, **мейкапист**, **мейкапный**, **мейкаповый** и др.

Таким образом, обобщая вышеизложенное, можно сказать, что заимствование и словообразование – два основных источника пополнения молодежного сленга. Безусловно, словообразовательный потенциал заимствований оказывает определенное влияние на динамику словообразовательной системы современного русского языка. Заимствование в русском молодежном сленге приобретает словотворческие способности, проявляющиеся в русском языке наравне с исконной лексикой. Что касается словообразования в сленге, то оно служит «не только и не столько для того, чтобы создавать новые номинации, сколько для того, чтобы порождать яркие, образные, несущие заряд выразительности слова»¹. Кроме того, язык молодежи, обладая яркой эмоционально-экспрессивной окраской, воздействует как на общественные, экономические и культурные стороны жизни, так и на формирование языкового сознания молодежи. В свою очередь, немалое количество социальных факторов определяет специфику языка молодежи.

Литература

1. Голованова Д. С., Якименкова И. Н. Влияние интернет-сленга на речевую культуру современной молодежи // Юный ученый. — 2019. — №3. — с. 1-3.
2. Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. М.: Азбуковник, 1999. — 320 с.
3. Орешкина М. В. Заимствования из языков народов СССР как производящая база русского словообразования. // Актуальные проблемы русского словообразования. — Самарканд, 1991. — с. 161-167.
4. Сырескина С. В., Иванько А. В. Англоязычные заимствования в русском языке // Молодой ученый. — 2017. — №41. — с. 89-91.
5. Шагалова Е. Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: АСТ: Астрель: Полиграфиздат, 2011. — 413 с.

Հոդվածը տպագրության է երաշխավորել խմբագրական խորհրդի անդամ, մ.գ.դ. Ի.Կ. Կարապետյանը:

¹ Ермакова О. П., Земская Е. А., Розина Р. И. Слова, с которыми мы встречались. Толковый словарь русского общего жаргона. М.: Азбуковник, 1999. — с. 18